

26 December / 8 January: Sunday after Nativity; Saints Joseph, David and James
30th Sunday after Pentecost; Tone 5

*On the Beatitudes: 4 from the Octoechos;
4 of the Feast, Ode 7;
4 from Ode 6 of the Saints*

12. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

10. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

9. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна бл҃жєнна г҃ла, на д҃:
н пр҃аздника, на д҃:
н ст҃ыѣх пѣснь ѿ, на д҃.

12. Разбѣо́нникъ на крѣстѣ б҃га тѣ
бѣти вѣровавъ, хрѣстѣ, исповѣда тѣ
чѣстѣ ѿ сѣрдца, помани мѧ гдѣи,
вопиѧ, во цр҃квѣи твоѣмъ.

11. Иже на дрѣвѣ крѣстнѣмъ
жизнь процвѣтшаго родѣ нашего,
и изсѣшнѣша юже ѿ дрѣва клѣтвѣ,
ѣкѡ сп҃са и создѣтелѡ согл҃снѡ
воспоиѡмъ.

10. Смертїю твоѣю хрѣстѣ,
смертнѣю разсѣшилъ єси силѣ, и
создвѣглъ єси иже ѿ вѣка
оумѣршылъ, тѣ поющылъ истиннаго
б҃га и сп҃са нашего.

9. На грѣбѣ твоѣи хрѣстѣ, прѣшедша
женѣ честнѣи, искѧхъ тѣ
жизнодѣвче мѣропомѣзати, и
ѣвнѣи нѡмъ ѧгг҃лѡ вопиѧ: воискрѣе гдѣи.

8. Adam who, though fashioned of dust, partook of higher inspiration, yet was let to stumble into corruption through a woman's deceit, seeing Christ born of a woman, crieth out: O Lord Who for my sake hast become like me, holy art Thou!

7. O Lord Christ, Who, mingling with clay, didst make Thyself conformable thereto, imparting Thy divine essence by participating in the vile flesh, becoming earthly, yet remaining God, and Who hast lifted up our horn: Holy art Thou!

6. Having been vouchsafed to behold the all-rich offspring of the all-pure Bride, which passeth understanding, the chorus of pipers bowed down in awe-filled homage; and the ranks of incorporeal beings hymn Christ the King, Who became incarnate without seed.

8. СЛЪГНѢ ОУБѢ НЕИСТОВНУ
ПОПАЛѢЕТЪ, СПАСѢЕТЪ ЖЕ ВСЕПАЛѢЩА
СО СТРАХОМЪ ЮНЫА, СЕДМОЧИСЛЕННЫМЪ
РАЗЖЕНІЕМЪ ВОЗВЫШЕНА: НѢЖЕ
ВѢНЧА ПЛАМЕНЬ, НЕЗАВѢСТНУ ГДѢ
ПОДАЮЩУ БЛАГОЧЕСТИА РАДН РОСУ.

7. Помощниче христе человекѣмъ,
противное гаданіе, воплощеніе
незглаголанное имѣанъ, пограмилъ
сн: богатство ѡбоженіа носанъ,
воображенъ нынѣ, сгѡже радн
оупованіемъ, свѣше въ пренесподній
приндохомъ мракъ.

6. Пастыриѣ свиряюще, оужасно
светоавленіе полчнша: слава бо
гднѣ ѡблнста нхъ, н агглъ,
воспойте, вопіа: ѡакѡ роднса христосъ,
отцѣвъ бгъ блгословенный.

5. In His loving-kindness, He Who reigneth over the heights of heaven becometh like us through the unwedded Maiden; the Word Who before was immaterial later took upon Himself the matter of the flesh, that He might draw to Himself the first-created man, who had fallen

4. Awe-struck, the heavenly hosts stood before the cave, and unable to keep silent, hymned Thy most pure nativity, chanting: Glory in the highest to the new-born God!

3. Upon Thy throne hast Thou sat, as Thou didst swear unto the prophet David, O Master, Who camest forth from the fruit of his loins; and unto James didst Thou commit the throne of the Church, O Christ.

2. David the king is shown to be a wondrous prophet and forefather of the incarnation of God; and James, the disciple of Jesus, is shown forth as the first bishop.

1. We beseech thee, O Virgin Theotokos: in behalf of thy servants entreat thou Him Who was incarnate of thee, for we know thee to be our sole intercessor.

5. ВНЕЗАПЪ ИЗ СЛОВОМЪ АГГЛОВЫМЪ
НѢНАА ВѢННСТВА, СЛАВА, ВОПІАХЪ, БГЪ
ВЪ ВЪШННХЪ, НА ЗЕМЛѢ МІРЪ, ВЪ
ЧЕЛОВѢЦѢХЪ БЛАГОВОЛѢНІЕ: ХРІТОСЪ
ВОЗІА, ОТЦЕВЪ БГЪ БЛГОСЛОВѢННЙ.

4. ПРЕДСТОАХЪ ОУЖАСАЮЩЕСА ЧІНН
НЕБЕСНІН ВЕРТЕПЪ, Н РЖТВО ПРЧНСТОЕ
ВОСПѢША НЕМОЛЧНУ: СЛАВА ВЪ
ВЪШННХЪ БГЪ РОЖДШДЕСА.

3. СѢЛЪ СІН НА ПРТОЛѢ, ІАКОЖЕ
КЛАЛСА СІН, ВЛКО, ПРРОКЪ ДБДЪ, Ѡ
ПЛОДА ЧРЕВА СГѠ ПРОШЕДЪ: ІАКВЪ ЖЕ
ЦРКВЕ ПРЕДАЛЪ СІН ПРТОЛЪ ХРІТЕ.

2. ЦАРЬ ОУБѠ ДБДЪ, Н ПРРОКЪ
ЧУДЕНЪ, Н ПРАОТЦЪ ПОКАЗАСА
БЖТВЕННАГѠ ВОПЛОЩЕНІА:
ПЕРВОЕПІСКОПЪ ЖЕ ОУЧІНІКЪ ІАКВЪ
ІНѠВЪ.

1. МОЛНМСА Ѡ РАБѢХЪ ТВОИХЪ,
ДБѠ БЦЕ, НЗЪ ТЕБѢ ВОПЛОЩЕННАГО
МОЛН: ІАКѠ ТѠ Н СДННЪ
ПРЕДСТАТЕЛЬНИЦЪ НАШЪ ВѢМЫ.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 4

Thy Nativity, O Christ our God, / hath shone forth the light of reason upon the world; / for therein those who worship the stars / have been taught by a star / to worship Thee, the Son of righteousness, / and to know Thee the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 2

O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. / Thou hast seen a Virgin conceive; / thou hast given glory with the shepherds; / thou hast worshipped with the Magi; / and thou hast been warned by an angel. // Implore Christ our God to save our souls.

Тропáрь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

С**О**БЕЗНАЧАЬНОЕ СЛ**О**В**О** С**О**Ц**У** И
Д**У**Х**О**В**И**, / ѿ Д**Е**В**Ы** РОЖДАШЕС**Я** НА СП**Е**С**Е**Н**І**Е
НА**Ш**Е, / ВОСПОИ**М**Ъ В**Е**Р**Н**И**И** И
ПОК**Л**ОН**И**М**С**Я: / **И**АК**О** Б**Л**Г**О**В**О**Л**И** П**Л**О**Т**И**Ю**
В**З**Ы**Т**И НА К**Р**Ъ**Т**Ъ, / И С**М**Е**Р**Т**Ь**
П**Р**Е**Т**Е**Р**П**Е**Т**И**, / И ВОСК**Р**Е**Ш**И**Т**И
О**У**М**Е**Р**Ш**Ы**Я** // С**Л**АВ**Н**Ы**М**Ъ ВОСК**Р**Е**Ш**И**Е**М**Ъ**
С**В**О**И**М**Ъ**.

Тропáрь, гласъ д̄:

Р**Ж**И**Т**В**О** Т**В**О**Е**, Х**Р**И**Т**Е Б**Ж**Е НА**Ш**Ъ, /*
ВОЗ**С**И**А** М**І**Р**О**В**И** С**В**Е**Т**Ъ Р**А**З**У**М**А**: /* В**З**
Н**Е**М**Ъ** БО С**В**Е**З**ДА**И**М**Ъ** С**Л**Ж**А**Ц**И**И, /*
С**В**Е**З**Д**О**Ю О**У**Ч**А**Х**У**С**Я**, /* Т**Е**Б**Е**
К**Л**А**Н**А**Т**И**С**Я С**Л**Н**Ц**У П**Р**А**В**Д**Ы**, /* И Т**Е**Б**Е**
В**Е**Д**Е**Т**И** С**Ъ** В**Ы**СО**Т**Ы В**О**С**Т**О**К**А: /* Г**Д**И,
С**Л**А**В**А Т**Е**Б**Е**.

И с̄тѣхъ, гласъ ѿ, ѿдѣножды.

Б**Л**АГ**О**В**Е**С**Т**В**Е**Д**И**, **І**О**С**Е**Ф**Е, Д**Е**В**У** Ч**У**Д**Е**В**У**
Б**Г**О**О**Т**Ц**У: / Д**Е**В**У** В**И**Д**Е**Л**Ъ** С**И**
РОЖДА**Ш**Ю, / С**Ъ** П**А**С**Т**Ы**Р**И С**Л**АВ**О**С**Л**О**В**Н**Ъ**
С**И**, / С**Ъ** В**О**Л**У**Х**Ы** ПОК**Л**ОН**И**С**Я** С**И**,
А**Г**Г**Л**О**М**Ъ В**Е**С**Т**Ь П**Р**І**Е**М**Ъ**. // МО**Л**И Х**Р**И**Т**А
Б**Г**А, С**П**АС**И**Т**И** Д**У**Ш**Ы** НА**Ш**А.

Kontakion, Tone 3

Today divine David is filled with gladness, / and together with James, Joseph doth offer praise; / for they rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, / and they praise Him who is ineffably born on earth and they cry: // O Compassionate One, save them that honor Thee.

Kontakion, Tone 3

Today the Virgin giveth birth unto the Transcendent One, / and the earth doth offer a cave to Him Who is unapproachable. / Angels and shepherds give glory, and the magi journey with the star. For unto us a Child is born, Who is preëternal God.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Κοντάκιζ, γλῆς γ̃.

Ποδόβενζ: Δε̅α δ̅η̅ς:

Βεσε̅λι̅α δ̅η̅ς δ̅ε̅δ̅ζ ἡ̅πολ̅η̅α̅ε̅τ̅ς
β̅ῆ̅τ̅β̅ε̅ν̅ν̅η̅, / ἰ̅ω̅ση̅φ̅ζ ἡ̅ χ̅βα̅λε̅ν̅ι̅ε̅ ε̅ο
ἰ̅ά̅κ̅ω̅β̅ο̅μ̅ζ π̅ρ̅η̅ν̅ό̅σ̅η̅τ̅ζ: / β̅ῆ̅ν̅ε̅τ̅ζ ε̅ο
ε̅ρ̅ό̅δ̅ε̅τ̅β̅ο̅μ̅ζ χ̅ρ̅ῆ̅τ̅ό̅β̅υ̅μ̅ζ π̅ρ̅ι̅ε̅μ̅σ̅η̅
ρ̅ά̅δ̅υ̅ο̅τ̅ς, / ἡ̅ ἡ̅ν̅ε̅ζ̅ρ̅ε̅χ̅έ̅ν̅η̅ω̅ ἡ̅ ἡ̅ γ̅ε̅μ̅λ̅η̅
ρ̅ό̅ζ̅δ̅σ̅α̅ρ̅ο̅ς̅α̅ β̅ο̅σ̅π̅ῆ̅β̅ά̅ι̅ο̅τ̅ζ, ἡ̅
β̅ο̅π̅ῆ̅ο̅τ̅ζ: // ψ̅ε̅δ̅ρ̅ε̅, σ̅π̅α̅σ̅ά̅η̅ τ̅ε̅β̅ε̅
τ̅η̅τ̅σ̅υ̅α̅.

Κοντάκιζ, γλῆς γ̃:

Δε̅α δ̅η̅ς π̅ρ̅ε̅σ̅τ̅β̅ε̅ν̅ν̅α̅ρ̅ο̅
ρ̅α̅ζ̅δ̅ά̅ε̅τ̅ζ, / ἡ̅ γ̅ε̅μ̅λ̅η̅ β̅ε̅ρ̅τ̅ε̅π̅ζ
ἡ̅ π̅ρ̅η̅σ̅τ̅θ̅π̅ν̅ο̅μ̅θ̅ π̅ρ̅η̅ν̅ό̅σ̅η̅τ̅ζ: / ἄ̅γ̅γ̅λ̅η̅ ε̅ξ
π̅ά̅σ̅τ̅υ̅ρ̅ῆ̅μ̅η̅ ε̅λ̅α̅β̅ο̅ε̅λ̅ό̅β̅α̅τ̅ζ, / β̅ο̅λ̅ε̅β̅ῆ̅
ἡ̅ ε̅ο̅ σ̅β̅ῆ̅ζ̅δ̅ό̅υ̅ π̅ῆ̅τ̅ε̅σ̅ῆ̅τ̅β̅δ̅υ̅ο̅τ̅ζ: //
ἡ̅ ἡ̅ς̅ ε̅ο̅ ρ̅ά̅δ̅η̅ ρ̅ο̅δ̅ῆ̅ς̅α̅ ὀ̅τ̅ρ̅ο̅τ̅ὰ̅ μ̅λ̅ά̅δ̅ο̅,
π̅ρ̅ε̅β̅ῆ̅τ̅χ̅ῆ̅ν̅η̅ ἂ̅γ̅ζ.

Προκίμενζ, γλῆς ε̅:

Τ̅υ̅ ἡ̅ γ̅δ̅η̅ σ̅ο̅χ̅ρ̅α̅ν̅ῆ̅σ̅η̅ ἡ̅β̅η̅, ἡ̅
σ̅ο̅β̅λ̅ο̅δ̅έ̅σ̅η̅ ἡ̅β̅η̅ ᾧ̅ ρ̅ό̅δ̅α̅ ε̅ε̅γ̅ῶ̅ ἡ̅ β̅ο̅
β̅ῆ̅κ̅ζ.

Σ̅τ̅ί̅χ̅ζ: Σ̅π̅ῆ̅ μ̅α̅ γ̅δ̅η̅, ἰ̅ά̅κ̅ω̅
ᾠ̅ε̅κ̅θ̅ά̅τ̅ε̅ π̅ρ̅ῆ̅β̅η̅ν̅η̅.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Galatians 1:11-19 (§200)

Colossians 3:12-16 (§258)

Alleluia, Tone 5

Of Thy mercies, O Lord, will I
sing forever; unto generation and
generation will I declare Thy
truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said:
Mercy shall be built up for ever;
in the heavens shall Thy truth be
established.

Alleluia, Tone 4

Remember, O Lord, David and
all his meekness.

Matthew 2:13-23 (§4)

Luke 18:35-43 (§93)

Instead of It is truly meet...

Refrain: Magnify, O my soul,
the all-pure Virgin Theotokos,
who is more honorable and more
glorious than the armies on high.

Прокіменъ, гласъ д̄:

Днѣвнъ бгъ во стѣхъ вои́хъ, бгъ
и́левъ.

Гал., 200 зач., I, 11-19.

Кол., 258 зач., III, 12-16.

Ѳллуѳіа, гласъ е̄:

Млѣтн твоѡ гдн во вѣкы вопою,
вз родъ н родъ возвѣщѹ истинѹ
твою оусты моимн.

Стѣхъ: Зане реклы еси: вз вѣкы
млѣть созиждется, на небѣхъ
оуготовется истина твоѡ.

Ѳллуѳіа, гласъ д̄:

Помани, гдн, дѣда, н всю
крѡтость егѡ.

Мф., 4 зач., II, 13-23.

Лк., 93 зач., XVIII, 35-43.

Поѣмъ припѣвы прѡздника.

Велчѡи, дшѣ моѡ, честнѣишю
н славенѣишю горнихъ воинствъ,
дѣѹ пречѣшю бцѹ.

Ode IX, Irmos:

It would be easier for us to prefer silence out of fear, for it is not fraught with danger; O Virgin, for it is difficult to fashion hymns fittingly wrought for thee. Yet, O Mother, grant us the power to chant such, in as much as it is our will.

According to current practice, the following Irmos is used:

A strange and most wonderful mystery do I see: the cave is heaven; the Virgin the throne of the cherubim; the manger a room, in which Christ, the God whom nothing can contain, is laid. Him do we praise and magnify.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Любѣти оубо намъ, ѿакъ
безбѣдное страхомъ оудобѣ
молчаніе, любовію же, дѣо, пѣснн
ткати протажѣннѣ сложѣнныѣ,
неудобно ѣсть: но ѿ мѣти, силѣ,
ѣліко ѣсть произволѣніе, даждь.

Тѣнство странное вѣжѣ ѿ
прелѣбное: нѣбо, вертѣпъ: престолъ
херубимскій, дѣѣ: ѿслн, вѣстѣнлице,
вз нѣхже возлежѣ невѣстѣимыѣ
хрѣтосъ бѣѣ: ѣгоже, воспѣвающе,
вѣлчѣемъ.

Причастенъ:

Хвалите гдѣ съ нѣсъ, хвалите ѣго
въ вѣшнихъ.

Радуйтеся праведніи ѿ гдѣ,
правымъ подобаетъ похвалѣ.
ѿлладѣа, ѿлладѣа, ѿлладѣа.